

F. 99 — 707

[S - C - 99/27149]

**25 FEVRIER 1999. — Décret portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine, fait à Bruxelles le 23 avril 1997 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine, fait à Bruxelles le 23 avril 1997, sortira son plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 février 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

—  
Note

(1) *Session 1998-1999*

*Documents du Conseil.* — 471 (1998-1999), n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 10 février 1999. Discussion et vote.

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 707

[S - C - 99/27149]

**25. FEBRUAR 1999 — Dekret zur Zustimmung zum am 23. April 1997 in Brüssel unterzeichneten Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien, der Französischen Gemeinschaft Belgiens, der Flämischen Gemeinschaft Belgiens, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Wallonischen Region Belgiens, der Flämischen Region Belgiens, der Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens und der Ukraine (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das am 23. April 1997 in Brüssel unterzeichnete Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien, der Französischen Gemeinschaft Belgiens, der Flämischen Gemeinschaft Belgiens, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Wallonischen Region Belgiens, der Flämischen Region Belgiens, der Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens und der Ukraine wird für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 25. Februar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

—  
Note

(1) *Sitzung 1998-1999*

*Dokumente des Rats.* — 471 (1998-1999), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll.* — Öffentliche Sitzung vom 10. Februar 1999 - Diskussion und Abstimmung.

## VERTALING

N. 99 — 707

[S - C - 99/27149]

**25 FEBRUARI 1999. — Decreet houdende goedkeuring van het Entente- en Samenwerkingsverdrag tussen het Koninkrijk België, de Franse Gemeenschap van België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Waalse Gewest van België, het Vlaamse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Entente- en Samenwerkingsverdrag tussen het Koninkrijk België, de Franse Gemeenschap van België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997 zal, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 25 februari 1999.

De Minister-president van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrustingen en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

—  
Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

*Stukken van de Raad.* — 471 (1998-1999), nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 10 februari 1999. Bespreking en stemming.



F. 99 — 708

[S - C - 99/27152]

**25 FEVRIER 1999. — Décret portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995, sortira son plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 février 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

—  
Note

(1) *Session 1998-1999*

*Documents du Conseil.* — 473 (1998-1999), n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 10 février 1999. Discussion et vote.